DG SCIC

Interpreter's Digital Toolbox Project

Ramunas Česonis
& Marjana Rupnik

Finding Your Way Through the Clouds

Lost feedback

Slow communication

Access limitations

Information overload

Manual = time consuming operations

Scattered terms

Fast pace

Multiple domains

Evropska komisija
How It All Started
Task-Force
New Technologies
and Digital
Transformation
2017 - 2018

Task-Force Outcomes: 3 Digital Projects

- **Augment interpreters' capabilities**

- **Upgrade meeting room management**

- **Modernise Programming tools**

Evropska komisija

Current System

1. Document Handling

“My Programme” Window

Emploi du Temps pour RUPNIK

Previous week | Week from Mon 13 May 2019 to Sun 19 May 2019 | Next week | Today | Goto

Date	Hour	Vol	Title/Subtitle	Regime		
			Collegues	Booth/Tel	Mode	Place
Mon 13 May	*AM-PM*		---			
Tue 14 May	1000 - 2100		CONSEIL AFFAIRES ETRANGERES (DEFENCE) [MEDATA (B)] - CONSEIL DE MINISTRES [BLOG]	FR-DE-EN-IT-ES-NL-PT-EL-DA-FI-SV-CS-ET-LV-LT-HU-MT-PL-SK-SL-BG-RO-HR- FR-DE-EN-IT-ES-NL-PT-EL-DA-FI-SV-CS-ET-LV-LT-HU-MT-PL-SK-SL-BG-RO-HR-		
			SMODIS, SMREKAR Resp: MIRCEA (RO)	SL	SIM	JUSTE LIPSE
Wed 15 May	0830 - 1830		ADA Activité Direction Et Administration			
Thu 16 May	1000 - 1830		CONSEIL AFFAIRES ETRANGERES - DEVELOPMENT [MEDATA (B)] - CONSEIL DE MINISTRES [BLOG]	FR-DE-EN-IT-ES-NL-PT-EL-DA-FI-SV-CS-ET-LV-LT-HU-MT-PL-SK-SL-BG-RO-HR- FR-DE-EN-IT-ES-NL-PT-EL-DA-FI-SV-CS-ET-LV-LT-HU-MT-PL-SK-SL-BG-RO-HR-		
			CATER-K, SMREKAR Resp: MIRCEA (RO)	SL	SIM	JUSTE LIPSE
Fri 17 May	0830 - 1830		ADA Activité Direction Et Administration			
Sat 18 May	*AM-PM*		---			
Sun						

List of Documents

LINKS

• MEETING PREPARATION • IATE • LITHOS • EUR-Lex • Council Repository • Videoconference: quality guidelines

DOCUMENTS

MEETING DOCUMENTS	LOCATION
Documents available in MEDATA	Electronic Documents in MEDATA

ELECTRONIC DOCUMENTS

AGENDAS AND OTHER DOCUMENTS 20190408

DOWNLOAD

DOWNLOAD INSTRUCTIONS

- ANNOTATED AGENDA.DOCX
- PRESIDENCY BRIEF - MARKET SITUATION.docx
- PT2 st07898.en19 - SCA 1595.pdf
- PT4 st08224.en19 - CAP.pdf
- PT6 st08001.en19 - G20 MEETING 10-12 MAY.pdf
- PRESIDENCY BRIEF - CAP.docx
- PRESIDENCY BRIEF - TF RURAL AFRICA.docx
- PT2 wk04269-ad01.en19 - SCA 1595.pdf
- PT5 st07936-co01.en19 - TF RURAL AFRICA.pdf
- PRESIDENCY BRIEF - G20 (REV).docx
- PRESIDENCY FLASH - wk04750.en19.pdf
- PT2 wk04269.en19 - SCA 1595.pdf
- PT5 st07936.en19 - TF RURAL AFRICA.pdf

GLOSSARIES

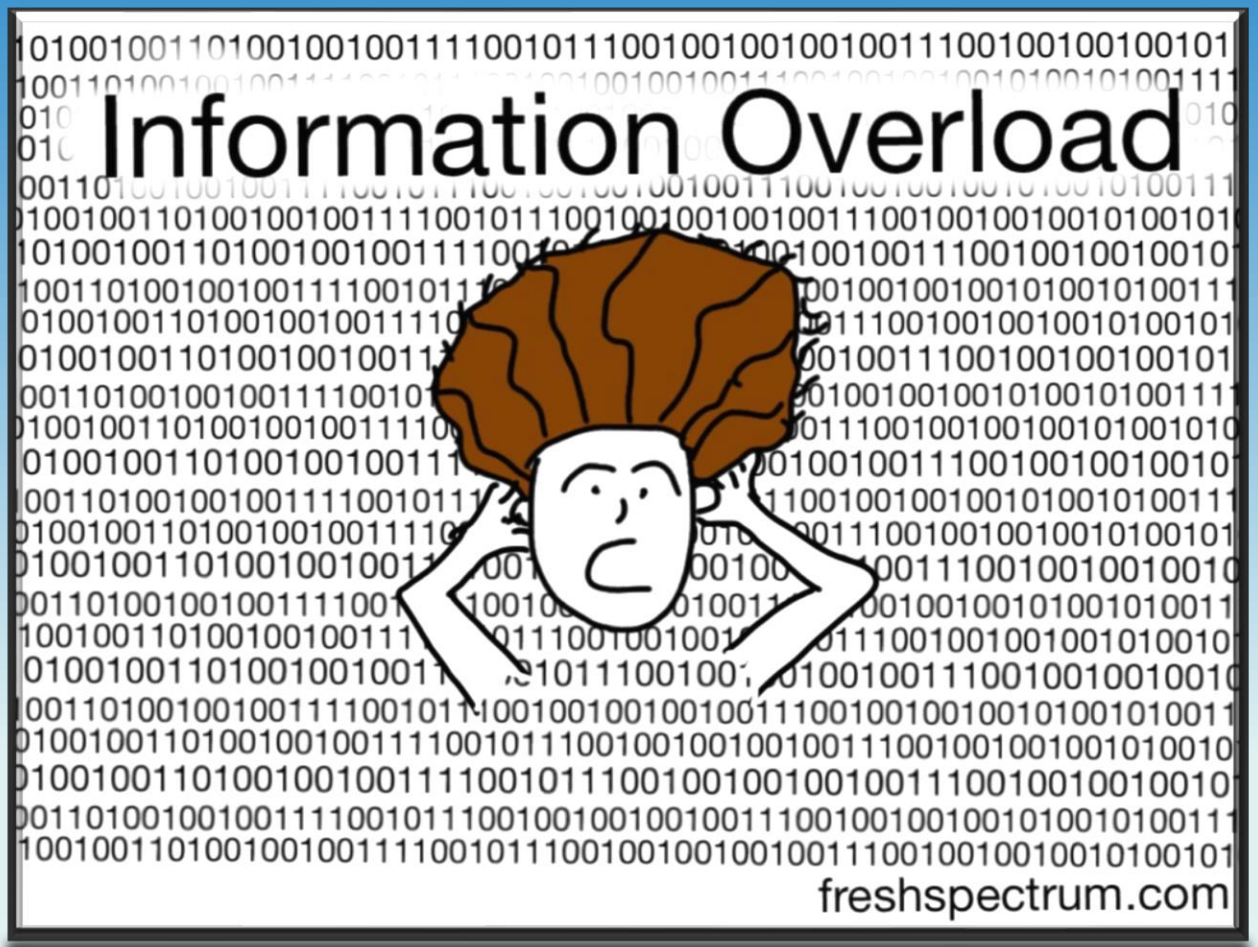
- domain06.html

BACKGROUND DOCUMENTS

NO DOCUMENTS AVAILABLE

Evropska komisija

Evropska komisija



Last but not least …

- No preview, annotation nor bookmarking
- Access limitations for visually impaired

Evropska komisija

Current System

2. Terminology Management

Evropska komisija

String: windfall in the whole base

| Help | Glossaries | Languages | RESET [Source: SL EN DE FR HR LA ACP]

SL	EN	DE	FR	HR	REF (in)	GLOSS		
nepričakovani dobiček	windfall profit / windfall gain	Unerwartete Gewinne / Marktlagengewinn / Q-Gewinn	bénéfices exceptionnels		[ECFIN] // *any type of income that is unexpected*	Economic and Financial Committee / Ecofin Council / Eurogroup		
nepričakovani dobički	windfall gains	windfall-Gewinne	profits inattendus		[BUDG] //	VAT - Own Resources		
	windfall effect	Mitnahmeeffekt	effet d'aubaine		[MISC] //	Idioms, Word groups		
	windfall gains				[MISC] // *ustalenia dotyczące terminologii budżetowej na spotkaniu międzyinstytucjonalnym 8.11.2005*	Aids for freelance translators		
	windfall profit / windfall gain	Unerwartete Gewinne / Marktlagengewinn / Q-Gewinn	bénéfices exceptionnels		[ECFIN] //	Economic and Financial Committee / Ecofin Council / Eurogroup		
	windfall of "other revenue"	unerwartete Mehreinnahmen bei den „sonstigen Einnahmen"	abondance soudaine d'«autres recettes»		[JLS] // *Decision C(2015) 9500*	Asyle, Migration, Eloignement, Admission		
	revenue windfall				[ECFIN] //	Economic and Financial Committee / Ecofin Council / Eurogroup		

External ressources: 'windfall' *in* WIKIPEDIA: SL EN DE FR HR | LINGUEE SL ↔ EN DE FR HR

Search again in 'word' mode

Corporate Terminology Stalemate

- Corporate glossaries Excel based
- Generated manually and updated slowly
- No direct feedback from meetings

Evropska komisija

Term Search Challenge

- Terminology databases scattered
- Limited access rights (Euramis, Quest)
- Device limitations

Interpreter's Digital Toolbox (IDT)

Modernise/ digitalise and improve:

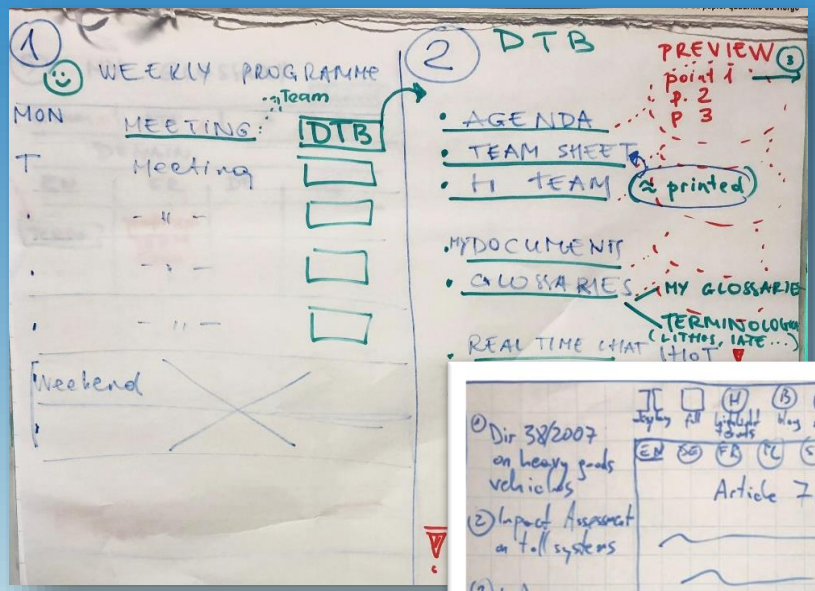
- document handling
- terminology management
- communication

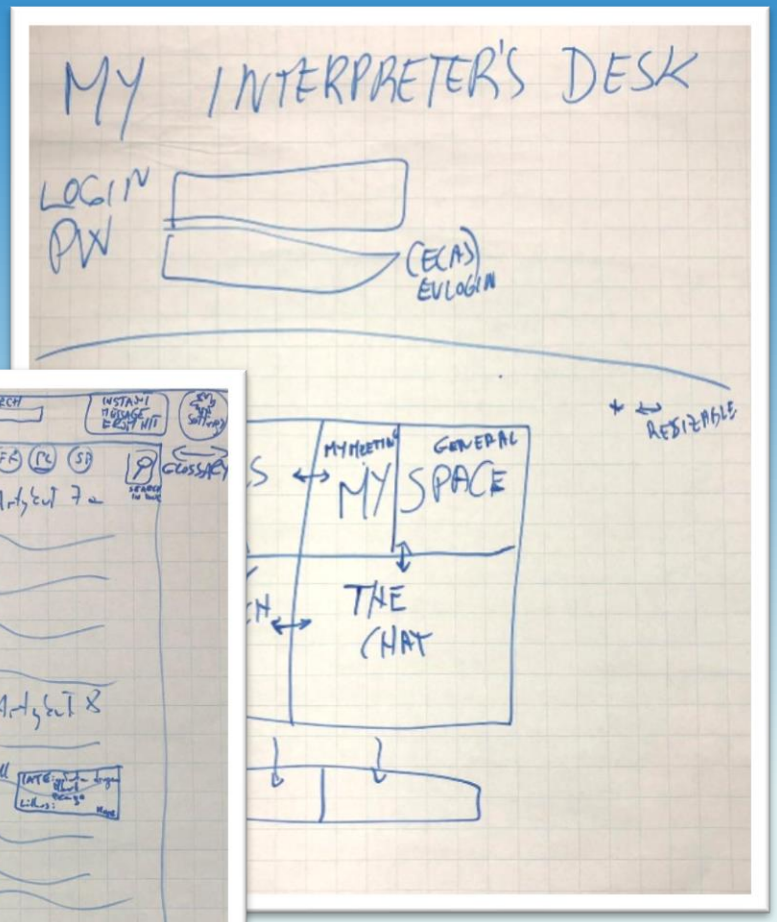
User-Centric Approach

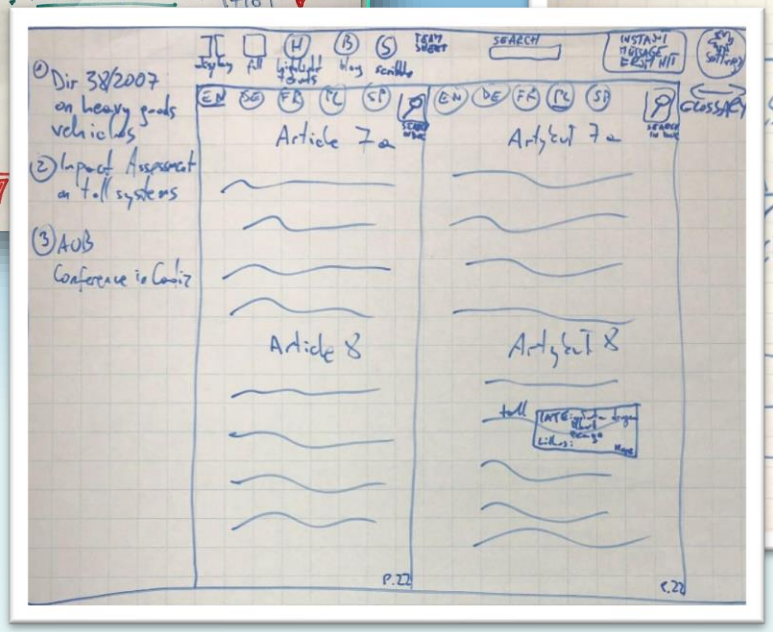
Interpreters and terminologists involved from the start and throughout:

- **Project Facilitators appointed**
- **Linguistic Units presented their visions**
- **Co-design workshops with IT developers**

Evropska komisija







Must-haves Identified by Interpreters

- Individually adjustable language profile
- Drawing terminology from different internal and external databases
- Offering multilingual term extraction and recognition

Must-haves Cont.

- ANNOTATION and mark-up of words/terms in parallel language versions of a document;
- REAL-TIME COLLABORATIVE SPACE/chat for up-loading documents and passing on relevant information from past meetings;
- GENERATED GLOSSARIES linked to the meeting title (search by keyword).

Evropska komisija

manage & access Terms

collaborate

handle Documents

IDT

be Mobile

send/get Real-Time

assure Continuity & Quality

love Environment

Evropska komisija

New System

What It Could Look Like

Evropska komisija

New System

1. Document Handling

Documents Sorted by Agenda Points

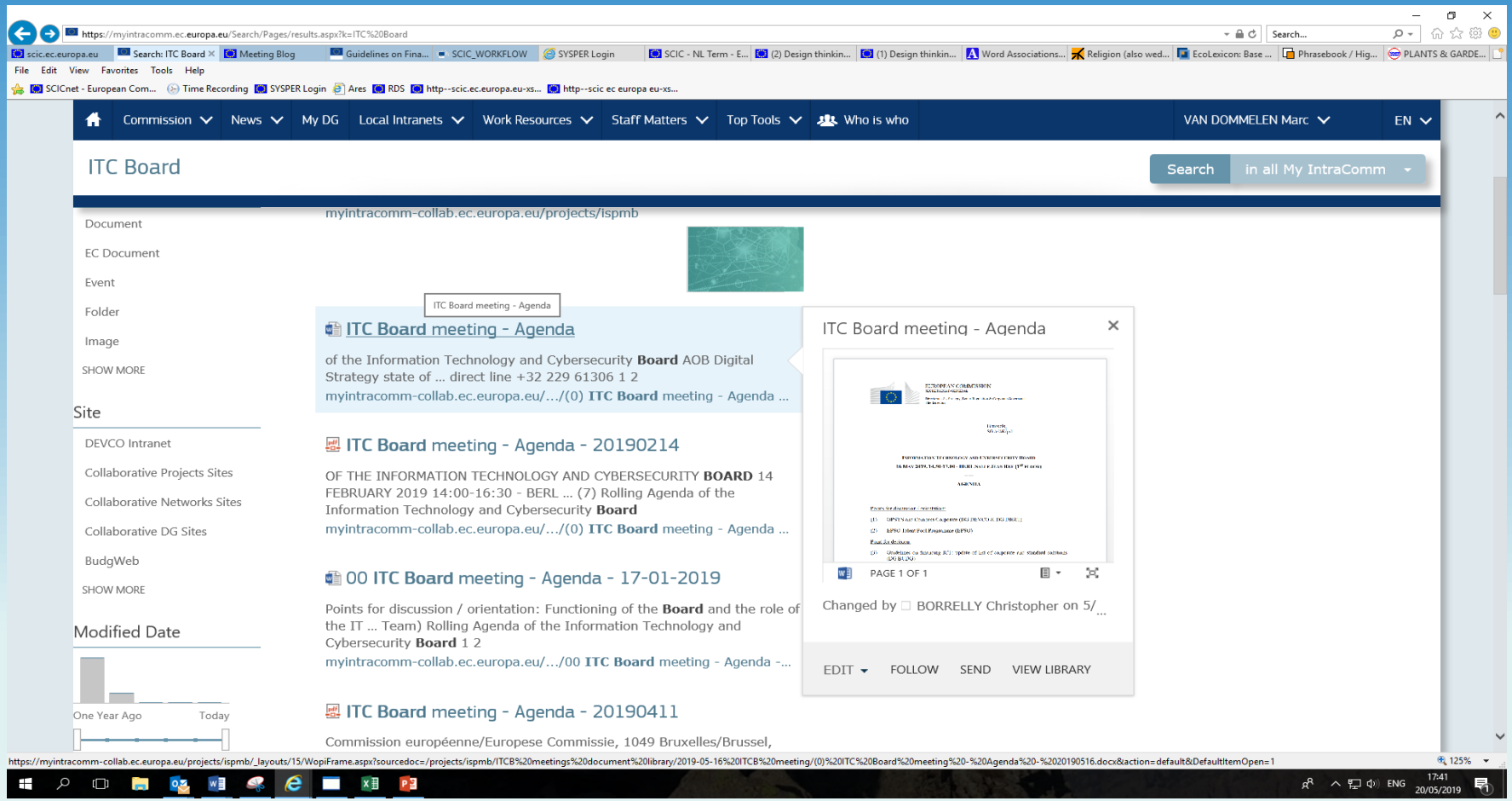
EP Example – MINA

European Commission

DOCUMENTS SORTED BY LANGUAGE VERSION

European Commission

Previewing Documents



European Commission

MULTILINGUAL DISPLAY

EVROPSKA KOMISIJA	EUROPÄISCHE KOMMISSION	EUROPEAN COMMISSION
Bruselj, 21.3.2018	Brüssel, den 21.3.2018	Brussels, 21.3.2018
COM(2018) 148 final	COM(2018) 148 final	COM(2018) 148 final
2018/0073(CNS)	2018/0073(CNS)	2018/0073(CNS)
Predlog	Vorschlag für eine	Proposal for a
DIREKTIVA SVETA	RICHTLINIE DES RATES	COUNCIL DIRECTIVE
o skupnem sistemu davka na digitalne storitve za prihodke od opravljanja nekaterih digitalnih storitev	zum gemeinsamen System einer Digitalsteuer auf Erträge aus der Erbringung bestimmter digitaler Dienstleistungen	on the common system of a digital services tax on revenues resulting from the provision of certain digital services
{SWD(2018) 81}{SWD(2018) 82}	{SWD(2018) 81}{SWD(2018) 82}	{SWD(2018) 81}{SWD(2018) 82}
OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM	BEGRÜNDUNG	EXPLANATORY MEMORANDUM
1.OZADJE PREDLOGA	1.KONTEXT DES VORSCHLAGS	1.CONTEXT OF THE PROPOSAL
•Razlogi za predlog in njegovi cilji	•Gründe und Ziele des Vorschlags	•Reasons for and objectives of the proposal
Enotni digitalni trg je ena od glavnih političnih prednostnih nalog Evropske komisije 1 , njegov cilj pa je ustvariti digitalne priložnosti za ljudi in podjetja na trgu z več kot 500 milijoni potrošnikov EU. Da bi v celoti izkoristil svoj potencial, potrebuje sodoben in stabilen davčni okvir, ki spodbuja inovacije, odpravlja razdrobljenost trga in vsem akterjem omogoča, da izkoristijo novo tržno dinamiko pod pravičnimi in uravnoteženimi pogoji. Zagotavljanje pravične obdavčitve digitalnega gospodarstva je tudi del agende Evropske komisije o pravičnem in učinkovitem davčnem sistemu v Evropski uniji 2 .	Der digitale Binnenmarkt ist eine der wichtigsten politischen Prioritäten der Europäischen Kommission 1 , deren Ziel es ist, digitale Möglichkeiten für Menschen und Unternehmen in einem Markt mit mehr als 500 Millionen Verbrauchern in der EU zu eröffnen. Damit dieses Potenzial ausgeschöpft werden kann, benötigt der digitale Binnenmarkt einen modernen, stabilen Steuerrahmen, der Innovationen anregt, der Marktfragmentierung entgegenwirkt und es allen Marktteilnehmern ermöglicht, unter fairen und ausgewogenen Bedingungen ihren Platz in der neuen Marktdynamik zu finden. Eine faire Besteuerung der digitalen Wirtschaft ist auch Teil der Agenda der Europäischen Kommission zu einem fairen und	The Digital Single Market is one of the main political priorities of the European Commission 1 , which aims at opening up digital opportunities for people and businesses in a market of over 500 million EU consumers. In order to deliver on its potential, the Digital Single Market needs a modern and stable tax framework which stimulates innovation, tackles market fragmentation and allows all players to tap into the new market dynamics under fair and balanced conditions. Ensuring fair taxation of the digital economy is also part of the European Commission's agenda on a fair and efficient tax system in the European Union 2 .

Find: in the whole base

| Help | Glossaries |

[Source: SL EN DE FR HR LA ACR]

214,752 records in the database | Last update: 05-04-2019, 10:48:11 | Results per page: 10 | Lithos-Offline

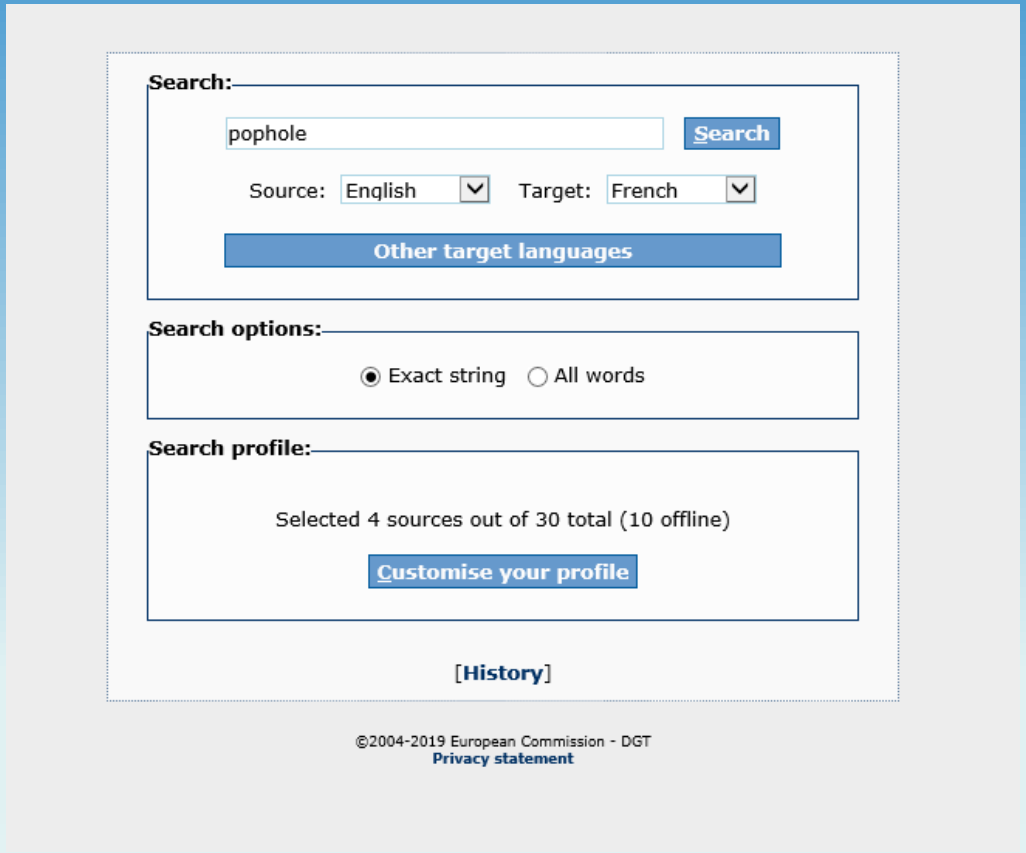
Evropska komisija

New System

2. Terminology Management

META-SEARCH TOOL

e.g. Quest



European Commission

Highlight languages: BG CS DA DE EL EN ES ET FI FR GA HR HU IT LA LT LV MT NL PL PT RO SK SL SV

	Description
	AkadTerm database contains terms in LV, EN, RU, DE, FR and LA, but practically the language coverage depends on the langu glossaries and term lists included in AkadTerm, and for the most part, it is only EN and L
	Cercaterm is a Catalan terminology consulting service for online consultations with more than 230,000 terminology file cards responses on different specialised fields and also personal queries.
	[Offline] Public Register of documents - European Committee of the Regions
	[Offline] EU Council documents repository in all official languages
	Content of EuroTerm hosted locally in Quest database.
	[Offline] The register of documents of the European Economic and Social Committee (EESC)
	ESTERM: Eesti
	All contents of Eur-Lex Community law database, including case law and preparatory acts
	EURAMIS - European Advanced Multilingual Information System
	[Offline] EuroVoc is a multilingual, multidisciplinary thesaurus covering the activities of the EU, the European Parliament in
	[Offline] Slovenia Corpus of translations of EU legislation
	[Offline] Slovenia Multilingual terminology database
	[Offline] FAO termbank in English, French and Spanish.
	Finto is a Finnish service for the publication and utilization of vocabularies, ontologies and classifications.
	IATE - Inter-Active Terminology for Europe. IATE European institutions termbank, contains all official languages
	Terminologie
	International Organisations Vocabulary. Not available outside Quest.
	International Telecommunications Union Termite termbank, contains English, French and Spanish.
	DG SCIC Lexical Interactive Tool
	Multilingual termbank maintained by the translation firm Logos.
	[Offline] Librarianship- as well as generally book-, print- and publication-related terminology
	Rikstermbanken is Sweden's national term base on the web. It contains approx.. 627 000 term records covering beyond Swe
	Terminology database of the Institute of Croatian Language and Linguistics.
	The MeSH® (Medical Subject Headings) is the controlled vocabulary thesaurus of the NLM (U.S. National Library of Medicine) of the data.
	Irish Language Terminology
	[Offline] Multilingual termbank maintained by the Finnish Terminology Centre TSK.
	[Offline] Terminis contains terms in the fields of intellectual property, electronic communications and aviation in Estonian, E
	Paieska Terminu banke
	EN/FR/ES/PT Termbank maintained by the Canadian Federal Government.
	Finnish Government Termbank Valter

Save Cancel

Glossary Creation Interface

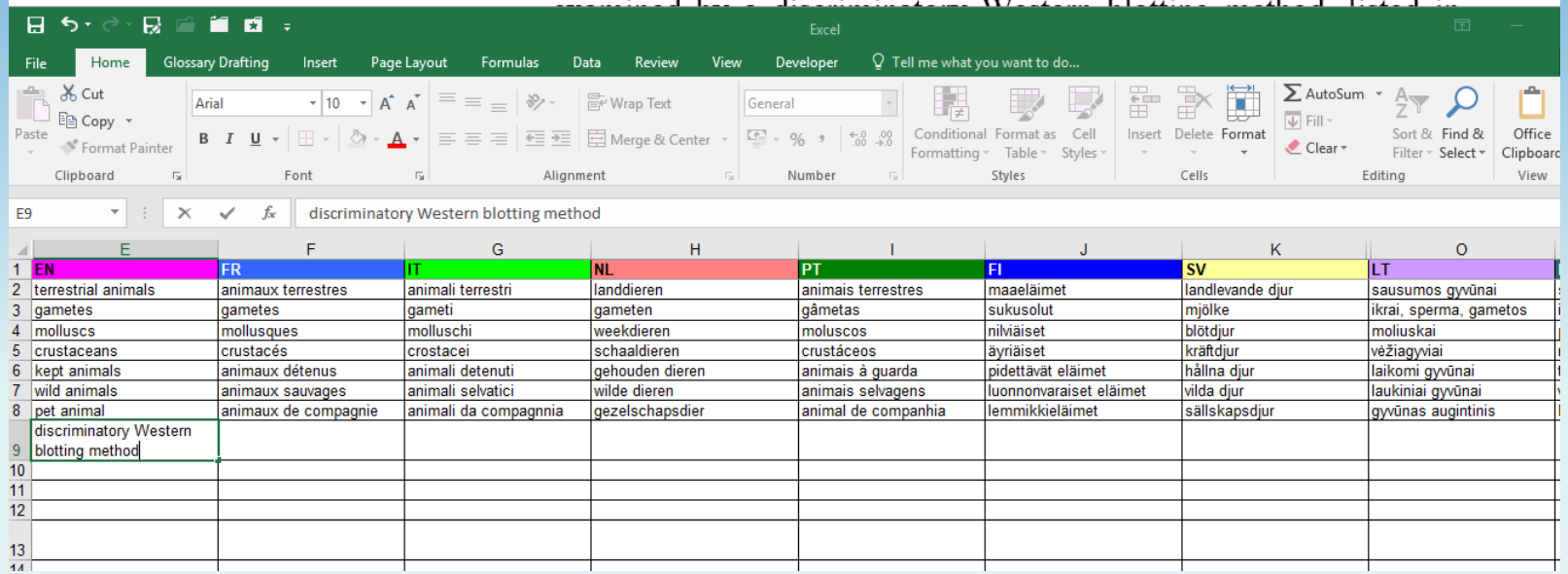
Cooperation with IATE

come from an index case. Other cases, which display characteristics that, according to the testing laboratory, merit investigation, shall also be examined to exclude the presence of BSE.'

(2) point (i) is replaced by the following

'(i) **Primary molecular testing with a discriminatory Western blotting method**

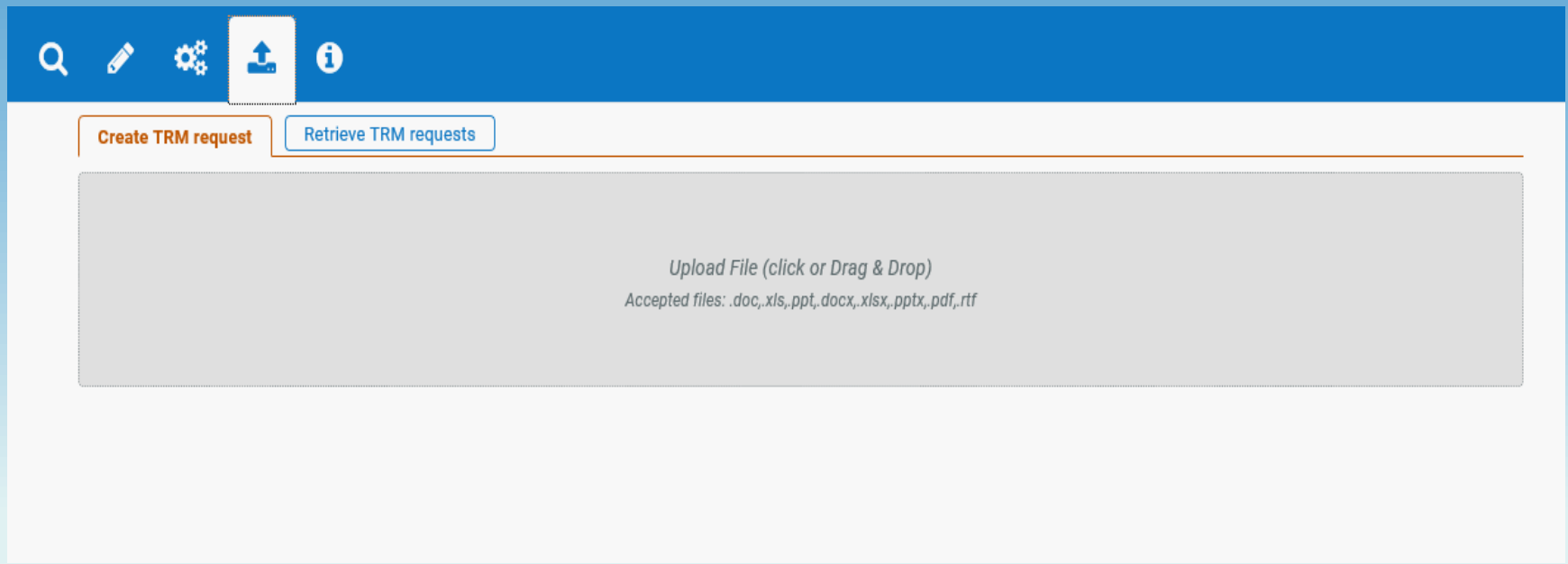
For the exclusion of the presence of BSE, samples shall be



	E	F	G	H	I	J	K	O
1	EN	FR	IT	NL	PT	FI	SV	LT
2	terrestrial animals	animaux terrestres	animali terrestri	landdieren	animais terrestres	maaeläimet	landlevande djur	sausumos gyvūnai
3	gametes	gametes	gameti	gameten	gâmetas	sukusolut	mjölke	ikrai, sperma, gametos
4	molluscs	mollusques	molluschi	weekdieren	moluscos	nilviäiset	blötdjur	moliuskai
5	crustaceans	crustacés	crostacei	schaaldieren	crustáceos	äyriäiset	kräftdjur	vėžiagyviai
6	kept animals	animaux détenus	animali detenuti	gehouden dieren	animais à guarda	pidettävät eläimet	hållna djur	laikomi gyvūnai
7	wild animals	animaux sauvages	animali selvatici	wilde dieren	animais selvagens	luonnonvaraiset eläimet	vilda djur	laukiniai gyvūnai
8	pet animal	animaux de compagnie	animali da compagnnia	gezelschapsdier	animal de companhia	lemmikkieläimet	sällskapsdjur	gyvūnas augintinis
9	discriminatory Western blotting method							
10								
11								
12								
13								

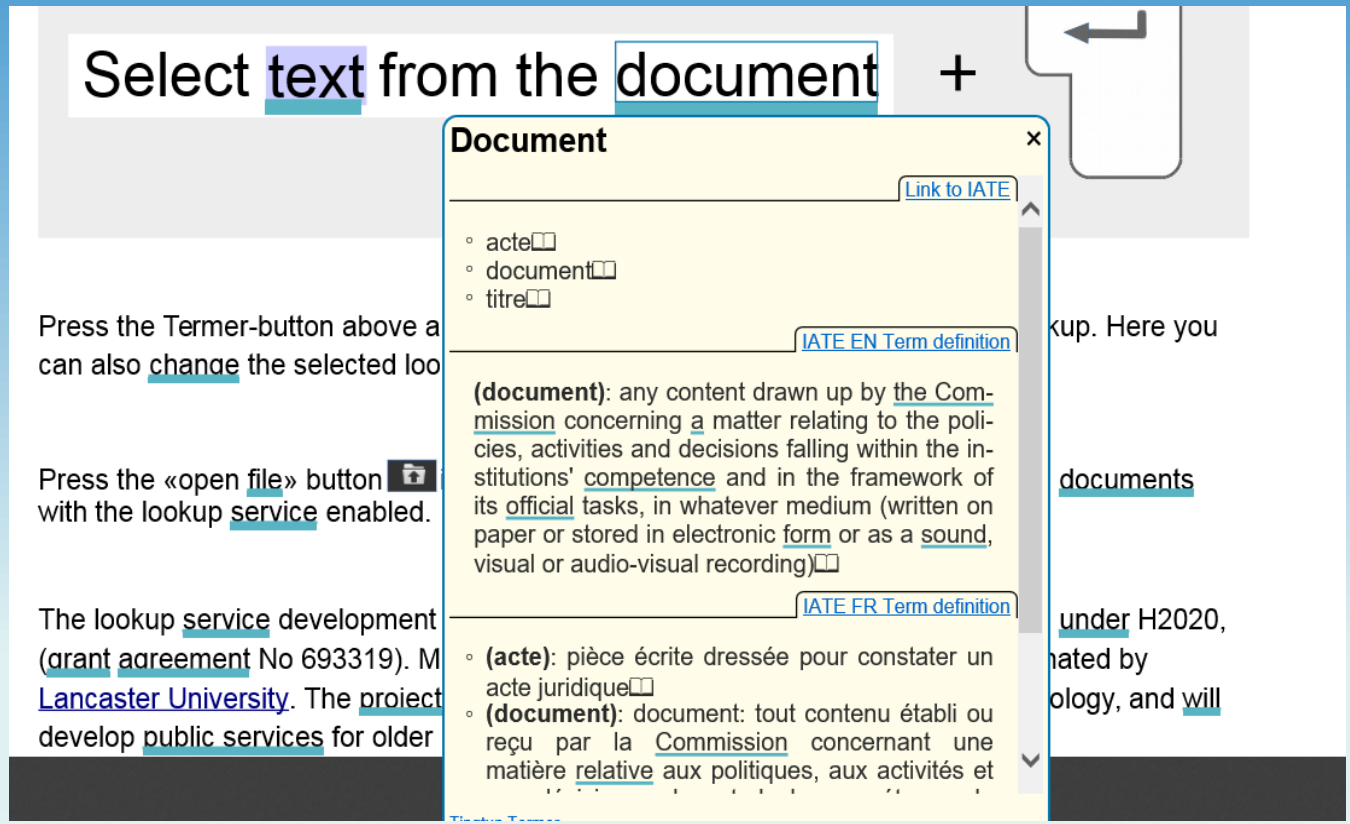
European Commission

IATE Term Recognition Module



European Commission

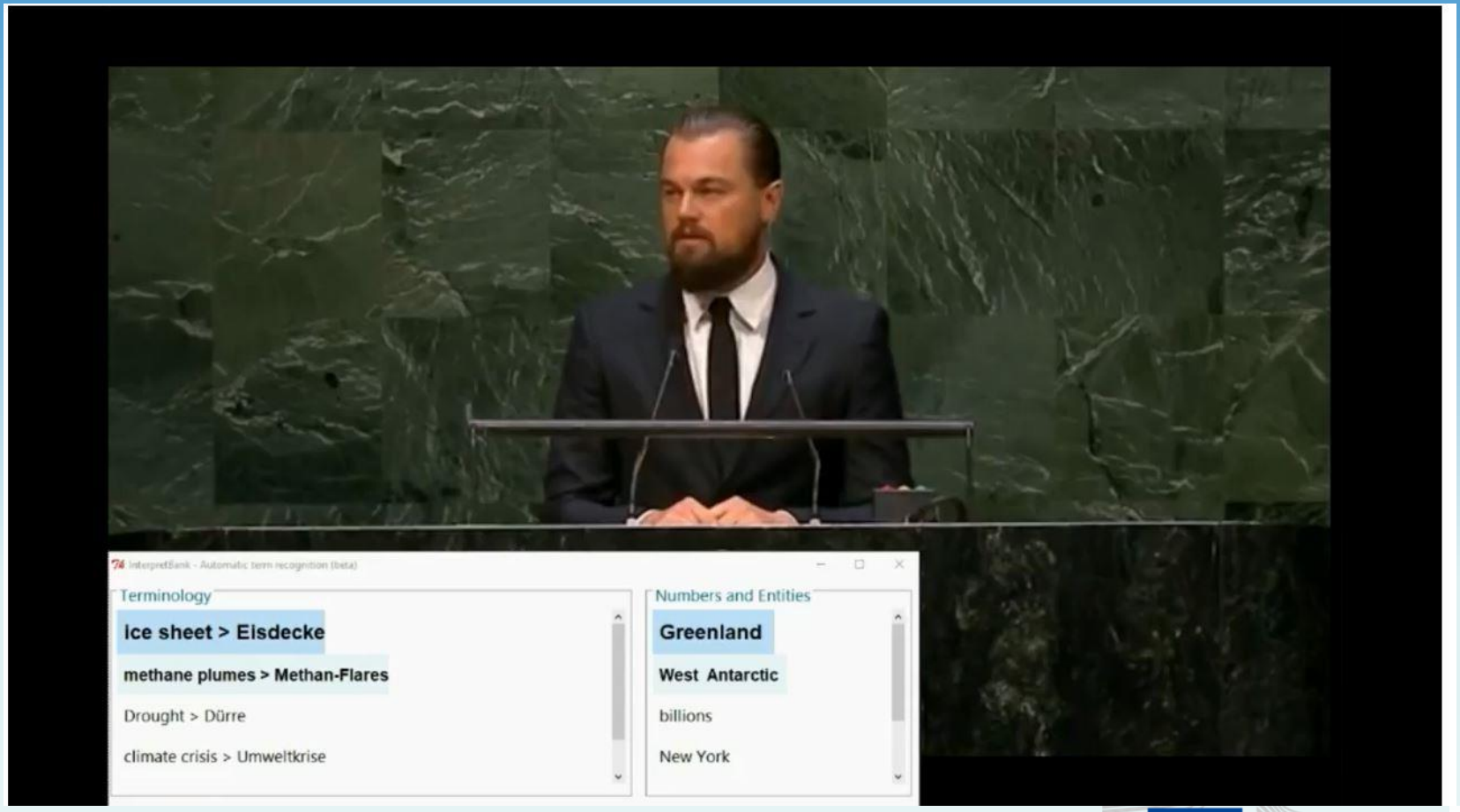
IATE TRM in Action



European Commission

Speech-to-Text Interpreter Prompter?

InterpretBank Example



SUBTITLING?

WIPO Example

WIPO S2T project V2.03: automatic speech recognition wihtout any human post-edition

La viabilité de l'OMPI et la poursuite du développement de ces capacités financières, personnelles et organisationnelles devraient être axées sur cette direction et les débats au sein de ce comité se fondent sur cette direction.

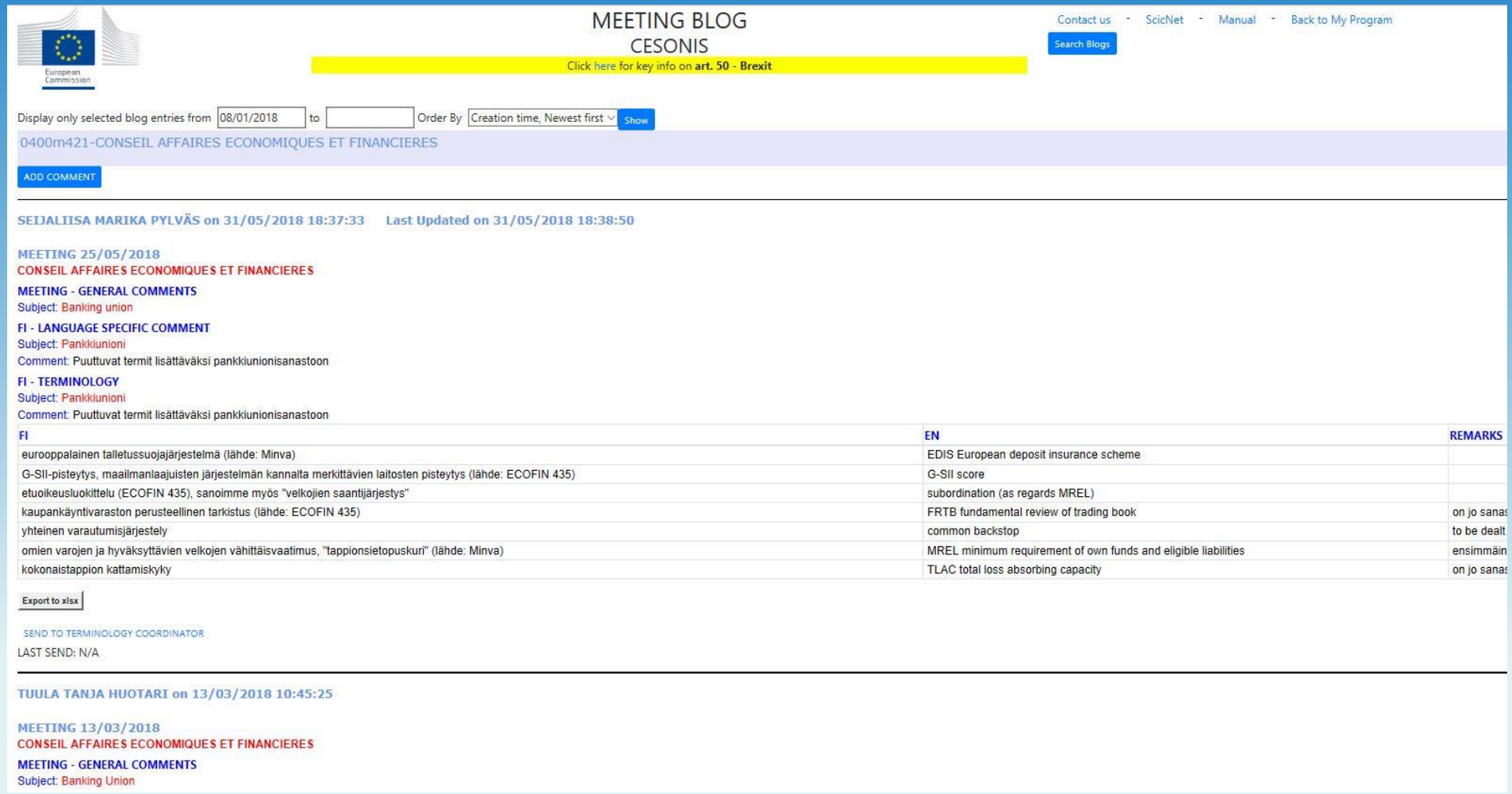
Missing this in mind, we believe it would be in WIPO's best interest to enhance its customer services capacity and place a greater reliance on consumer customers feedback when determined iP

Cela étant, nous pensons qu'il serait dans l'intérêt de l'OMPI de renforcer ses capacités en matière de services à la clientèle et de s'appuyer davantage sur les réactions des clients

New System

3. Communication

Information Exchange Interface



MEETING BLOG
CESONIS

Contact us - SciCNet - Manual - Back to My Program

Search Blogs

Click here for key info on **art. 50 - Brexit**

Display only selected blog entries from 08/01/2018 to Order By Creation time, Newest first Show

0400m421-CONSEIL AFFAIRES ECONOMIQUES ET FINANCIERES

ADD COMMENT

SEIJALIISA MARIKA PYLVÄS on 31/05/2018 18:37:33 **Last Updated on 31/05/2018 18:38:50**

MEETING 25/05/2018
CONSEIL AFFAIRES ECONOMIQUES ET FINANCIERES

MEETING - GENERAL COMMENTS
Subject: Banking union

FI - LANGUAGE SPECIFIC COMMENT
Subject: Pankkiunioni
Comment: Puuttuvat termit lisättäväksi pankkiunionisanastoon

FI - TERMINOLOGY
Subject: Pankkiunioni
Comment: Puuttuvat termit lisättäväksi pankkiunionisanastoon

FI	EN	REMARKS
eurooppalainen talletussuojajärjestelmä (lähde: Minva)	EDIS European deposit insurance scheme	
G-SII-pisteytys, maailmanlaajuisten järjestelmän kannalta merkittävien laitosten pisteytys (lähde: ECOFIN 435)	G-SII score	
etuoikeusluokittelu (ECOFIN 435), sanoimme myös "velkojien saantijärjestys"	subordination (as regards MREL)	
kaupankäyntivaraston perusteellinen tarkistus (lähde: ECOFIN 435)	FRTB fundamental review of trading book	on jo sanas
yhteinen varautumisjärjestely	common backstop	to be dealt
omien varojen ja hyväksyttävien velkojen vähittäisvaatimus, "tappionsietopuskuri" (lähde: Minva)	MREL minimum requirement of own funds and eligible liabilities	ensimmäin
kokonaistappion kattamiskyky	TLAC total loss absorbing capacity	on jo sanas

Export to xlsx

SEND TO TERMINOLOGY COORDINATOR
LAST SEND: N/A

TUULA TANJA HUOTARI on 13/03/2018 10:45:25

MEETING 13/03/2018
CONSEIL AFFAIRES ECONOMIQUES ET FINANCIERES

MEETING - GENERAL COMMENTS
Subject: Banking Union

European Commission

Timeline

Milestones	2019				2020				2021				2022			
	Q1	Q2	Q3	Q4	Q1	Q2	Q3	Q4	Q1	Q2	Q3	Q4	Q 1	Q 2	Q 3	Q 4
Project Team drafts the Business Case																
Business Case submitted to ITC Board																
Project charter submitted to ITC Board																
Stage 1: Meeting documentation interface - Design																
Stage 1: Meeting documentation interface - Development & Test																
Stage 2: Additional functionalities documentation interface - Lithos - Design																
Stage 2: Interoperability needs and possible solutions analysis																
Stage 2: Additional functionalities documentation interface - Lithos - Development & Test																
Stage 2: Interoperability solutions development and test																
Stage 3: Quest - Glossaries - Terminology recognition module – Design																
Stage 3: Quest - Glossaries - Terminology recognition module - Development & Test																
Stage 4: Collaborative tool - term extractor - speech recognition - Design																
Stage 4: Collaborative tool - term extractor - speech recognition - Development & Test																

European Commission

Thank You!

ramunas.cesonis@ec.europa.eu
marjana.rupnik@ec.europa.eu

European Commission